

abalançar-se a fazer qc.

sich daran wagen, etw. zu tun; riskieren, etw. zu tun

Eu não me abalanço a fazer um trabalho sobre a decadência da família nos romances de Thomas Mann. Nunca estudei sociologia e para um trabalho desses é absolutamente necessário ter noções seguras de sociologia e história.

Ich riskiere nicht/wage mich nicht daran, eine Arbeit über das Problem des Verfalls der Familie in den Romanen von Thomas Mann zu schreiben. Ich habe niemals Soziologie studiert, und für so/solch eine Arbeit ist es absolut/unbedingt erforderlich/ist es unabdingbar, von Soziologie und Geschichte klare Vorstellungen zu haben.

acabar de fazer qc.

1. (damit) fertig werden, etw. zu tun; (damit) aufhören, etw. zu tun
2. etw. fertig machen
3. etw. zuende machen
4. schließlich/... etw. (völlig/...) machen

1. *Aí pelas 5 ou 6 horas devo acabar de traduzir o artigo. (...devo acabar com a tradução do artigo).*

So gegen 5, 6 Uhr werde ich wohl damit fertigwerden, den Artikel zu übersetzen (...werde ich mit der Übersetzung des Artikels wohl fertigwerden)/werde ich (damit) aufhören...

2. *Ainda tenho que acabar de traduzir o artigo — já não falta muito.*

Ich muß den Artikel noch fertigübersetzen/zuendeübersetzen — es fehlt schon nicht mehr viel.

3. *Tenho que acabar de descascar as batatas; só metade não chega para tanta gente.*

Ich muß die Kartoffeln noch zuendeschälen (fertigschälen) — (nur) die Hälfte reicht nicht für so viele.

4. *Não foi só a doença, foram também os desgostos com o filho que acabaram de matá-la.*

Es war nicht nur die Krankheit, es waren auch die Enttäuschungen mit ihrem Sohn, die sie schließlich zugrunderichteten/(töteten)/ihr den Rest gaben.

alg. acabou de fazer qc.

etw. beendet haben; mit etw. fertig werden; (resultativ: mit etw. fertig sein)

Ele acabou ontem finalmente de fazer a tradução (... acabou finalmente com a...).

Er hat die Übersetzung gestern endlich beendet/ist mit der Übersetzung... endlich fertig geworden.

Já acabaste de traduzir o livro?

Bist du mit der Übersetzung des Buchs schon fertig?